



POINT DE VUE

Point de vue, 4e édition, novembre 2011

www.cab-org.ch

Lire avec ses oreilles

Pour les malvoyants et les aveugles, la «lecture» passe par l'écoute de livres sonores ou par le braille. Les deux bibliothèques pour aveugles de la CAB – l'«Etoile Sonore» à Collombey pour la Suisse romande et la BBL à Landschlacht pour la Suisse alémanique – mettent déjà à disposition des livres audio et produisent chaque année dans leurs studios d'enregistrement de nombreux nouveaux titres pour leur clientèle. Pour comprendre comment un livre sonore voit le jour, rien de tel qu'une visite guidée dans la Bibliothèque pour aveugles de Landschlacht.

L'histoire de la bibliothèque de la CAB en région germanophone a débuté avec le prêt de livres en braille. Administrée à l'origine par des religieuses, la bibliothèque a pris ses quartiers à Landschlacht à la fin des années 1960. Peu à

peu, les livres en braille ont été remplacés par des cassettes proposées sur place aux hôtes du Centre pour aveugles ou envoyées par courrier au domicile de la clientèle. Il y a 20 ans, outre le Centre pour aveugles, la nouvelle bibliothèque a été construite. Celle-ci offrait davantage de place pour les livres et, surtout, elle disposait de deux studios pour l'enregistrement des livres audio.

Aujourd'hui, dix interprètes professionnels travaillent chacun un jour par semaine dans l'un de ces studios. Quatre collaborateurs fixes font partie de l'équipe de la bibliothèque. Des personnes souffrant elles-mêmes d'un handicap visuel ont presque toujours dirigé la bibliothèque. Le directeur actuel, Urs Rehmann, est atteint de cécité et la collaboratrice chargée des relations avec la clientèle et des expéditions est malvoyante. Monsieur Rehmann se

Le livre sonore est ensuite expédié sous forme de CD aux clients aveugles ou malvoyants de la BBL.

sés ou des poèmes. Autrefois, je lisais des histoires pour enfants à ma fille. Pour ce qui est des romans, je me rabats toujours sur la version audio. Il faut dire qu'en déplacement, c'est bien plus pratique qu'un gros livre en braille.»



Une collaboratrice enregistre les commandes des clients et prépare l'expédition des livres sonores.

MP3 à l'intention des auditeurs. Dès qu'il est disponible dans la banque de données de notre bibliothèque, il peut être emprunté par nos clients. C'est sur un CD gravé qu'il leur est envoyé par courrier postal dans une pochette qu'ils nous retournent ensuite. En 2010, 7'500 livres sonores ont suivi ce chemin. Deux fois par an, nos clients reçoivent un CD informatif présentant les nouvelles parutions.»

Questionné sur les futurs projets de la bibliothèque, le directeur explique: «Depuis le début de l'année, nous utilisons une nouvelle version logicielle du programme de notre bibliothèque avec laquelle nous pouvons effectuer une saisie partiellement automatisée des titres que nous reprenons d'autres bibliothèques sonores. Cela nous permet d'accélérer considérablement ce processus si bien que nous espérons pouvoir proposer bientôt 2'000 enregistrements supplémentaires à notre clientèle.» Pour ce qui est de sa propre consommation de livres sonores, le directeur déclare le sourire aux lèvres: «J'écoute volontiers des livres audio le soir, après une journée de travail. Et aussi dans le train. En braille, je lis des ouvrages spéciali-

J'aimerais aider!

- Veuillez m'envoyer votre brochure de testament.
- Je souhaite un entretien consultatif confidentiel.
- J'aimerais soutenir la CAB. Veuillez me contacter.

Nom/Prénom _____

Rue/no _____

NP/Lieu _____

Téléphon _____

Merci de cocher la case désirée et d'envoyer à l'adresse ci-dessous.

Action Caritas Suisse des Aveugles (CAB)

Etoile Sonore, Chemin du Monastère 6,

1868 Collombey

Téléphone 044 462 13 00

Compte de chèque postal: 80-6507-7



ACTION CARITAS SUISSE DES AVEUGLES

Chère lectrice, cher lecteur,

À l'heure où les jours raccourcissent et les soirées rallongent, nombre d'entre nous ont envie de se plonger dans un bon livre, confortablement installés dans un canapé douillet. Certaines personnes dont la vue baisse regrettent de ne plus pouvoir s'accorder cet agréable passe-temps.

Par bonheur, les aveugles et les malvoyants ne doivent pas renoncer à ce plaisir: la Bibliothèque pour aveugles de la CAB leur propose une vaste offre de livres sonores, qu'il s'agisse d'ouvrages divertissants ou spécialisés, de biographies ou encore de guides pratiques.

C'est dans l'un des studios d'enregistrement de notre bibliothèque que les nouvelles publications sont lues par des professionnels pour être enregistrées sur des supports numériques avant d'être envoyées sous forme de CD conviviaux au domicile de nos clients malvoyants.

Les livres sont une grande source de plaisir dans la vie, même si l'on souffre de cécité. Grâce à votre don, vous nous permettez de continuer à produire des livres sonores actuels.

À vous aussi, nous souhaitons d'agréables heures de lecture tout au long de l'hiver et vous remercions chaleureusement de votre solidarité.

R. HÄUPTLI

Ruth Häuptli, présidente

Impressum

Editeur: Action Caritas Suisse des Aveugles (CAB)
Schrennengasse 26
8003 Zurich
Tél. 044 462 13 00, fax 044 462 13 04
E-mail: info@cab-org.ch
Compte postal 80-6507-7
Peter J. Häpfler
Bettina Gruber Haberditz
Hansruedi Bosshard
Stefan Leeger
CHF 5.- par année.
Ce montant sera déduit une fois de vos dons.
Paraît 4 fois par an



Un interprète en plein travail lors de l'enregistrement numérique d'un livre sonore.

souvent de ses débuts, il y a 14 ans: «À l'époque, outre les nombreux livres en braille, nous pouvions proposer à peine un millier de titres sur cassette. Aujourd'hui, nous en comptons environ 4'100.

L'événement le plus marquant depuis que je travaille ici a été le passage aux CD numériques. Si nos clients se sont montrés plutôt sceptiques au début, tous apprécient aujourd'hui la qualité sonore sensiblement améliorée de ce support et sa convivialité. Le format DAISY, utilisé à l'échelon mondial dans les bibliothèques sonores pour aveugles, permet de naviguer à sa guise dans un livre audio, par exemple aller instantanément au chapitre X, à un sous-chapitre, à une page précise, etc. C'est très pratique pour les ouvrages spécialisés. Un tiers d'entre eux sont produits par nos soins. Il s'agit de biographies, d'ouvrages consacrés à



Située à Landschlacht, la Bibliothèque pour aveugles (BBL) de la CAB propose des livres sonores et des ouvrages en braille.

L'équipe de la bibliothèque en pleine discussion.

Du travail en réserve pour les dix interprètes de la BBL

la psychologie, à la philosophie, à la religion et à la spiritualité.»

Genèse d'un livre sonore

«Nous décidons de produire un livre audio à la suite de nos discussions, à la demande de nos clients ou encore sur les conseils de nos interprètes», explique Urs Rehmann. «Tout d'abord, nous vérifions si une autre bibliothèque sonore dans une région germanophone propose déjà le livre en question ou si elle prévoit de l'enregistrer. Nous sommes rattachés à un réseau international de bibliothèques qui permet de rendre les productions maison accessibles aux autres afin de proposer un vaste choix aux auditeurs.

Une fois cette vérification effectuée, l'un de nos collaborateurs établit depuis son ordinateur une structure correspondant au livre



imprimé. Un interprète remplit ensuite en studio la trame numérique du livre en enregistrant son contenu. Parfois, des recherches sont nécessaires, surtout lorsqu'il s'agit de prononcer correctement des mots scientifiques ou étrangers. Quant à la transposition de tableaux et de graphiques, c'est un sacré défi à relever. Dans le cas d'un texte continu, 10 à 15 pages peuvent être lues en une heure.

L'enregistrement est ensuite revu par l'un de nos collaborateurs. Il vérifie notamment que rien ne manque et que tout soit correct. La prochaine étape consiste à améliorer la qualité audio du matériel, en diminuant par exemple les bruits de fond ou en atténuant le son «s». Après un contrôle final, l'enregistrement master au format wave est terminé.

Le livre sonore est ensuite converti en format

Aidez-nous à aider!

